

Facebook kampanija 'IFM-SEI proti spolnemu nasilju' - seznam prevodov

1) Strukture moči

English	Slovene
In IFM-SEI we say that we are all equal, that we don't have hierarchies.	V IFM-SEI smo vsi enakopravni, zato nimamo hierarhij
But power structures do still exist.	Še vedno pa obstajajo strukture moči
So, what sort of power structures are there in IFM-SEI?	Kakšne strukture moči torej obstajajo znotraj IFM-SEI?
Official hierarchies in our organisations	Uradne hierarhije v naših organizacijah
Language	Jezik
Gender	Spol
Experience	Izkušnje
The role of being a group leader or helper	Vloga voditelja skupine ali pomočnika
Race	Rasa
Age	Starost
The role of being a trust person	Vloga zaupnika/zaupnice
Dis(ability)	Ne(zmožnost)
Sexual orientation	Spolna usmerjenost
Class	Razred
Body size	Telesna velikost
Adult/ child	Odrasla oseba/ otrok
Asexuality	Aseksualnost
Sexual violence is about the power structure between the 'abuser' and the 'abused'	Spolno nasilje je odraz delovanja struktur moči med "storilcem" in "žrtvijo"
Realise and remember the power we each possess.	Zavedajmo se in ne pozabimo moči, ki jo ima vsak od nas.

2) Spolno nasilje se dogaja tudi v IFM-SEI

English	Slovene
Everyone has the right to feel safe and comfortable, especially on IFM-SEI activities.	Vsakdo ima pravico, da se počuti varno in prijetno, še posebno na dejavnostih IFM-SEI.
Even in our safe space, sexual violence happens.	Tudi v našem varnem prostoru se spolno nasilje dogaja
Anyone can be a survivor of sexual violence.	Vsakdo je lahko žrtev spolnega nasilja
Anyone can be a perpetrator of sexual violence.	Vsakdo je lahko storilec spolnega nasilja
Sexual violence is power-based violence.	Spolno nasilje je nasilje, ki temelji na moči
There are many types of power structures that can operate between the perpetrators and victims of sexual violence.	Obstaja veliko vrst struktur moči, ki lahko delujejo med storilci in žrtvami spolnega nasilja
Sexual violence might happen in private.	Spolno nasilje se lahko zgodi privatno, za zaprtimi vrati
But that doesn't mean we can ignore it.	Ampak to ne pomeni, da ga lahko prezremo/ ignoriramo
Sexual violence might go completely against our values as an organisation.	Spolno nasilje je v čistem nasprotju z vrednotami naše organizacije
But that doesn't mean it doesn't happen.	Vendar to ne pomeni, da se ne more zgoditi
Accepting that power-based sexual violence happens within IFM-SEI and in every one of our member organisations does not mean we condone it.	Prepoznati, da se spolno nasilje, ki temelji na moči, dogaja znotraj IFM-SEI in v vsaki od naših organizacij, ne pomeni, da to sprejemamo
It is the first step to making a change.	Je prvi korak k temu, da to spremenimo

3) Kaj je privolitev? KAJ JE PRIVOLITEV?

English	Slovene
Has the person said 'yes' because they want to?	Je oseba izrekla "ja", ker si to želi?
Is the person able to say 'yes'? They are not under the influence of any intoxicating substance - legal or illegal?	Je oseba zmožna reči "ja"? Oseba ni pod vplivom omamnih substanc - legalnih ali ilegalnih?
Has the person actively said 'yes', not just because they have given in to persistence?	Je oseba nedvoumno rekla "ja", ne le zato, ker se je prepustila vztrajnosti?
Has the person said 'yes' freely, not just because they are afraid to say 'no'?	Je oseba izrekla "ja" prostovoljno in ne zato, ker se boji reči "ne"?
Has the person said 'yes' this time, even if they have said 'yes' once before?	Je oseba izrekla "ja" tudi tokrat, čeprav je izrekla "ja" že enkrat prej?
Has the person said 'yes' this time, even if they have said 'yes' a hundred times before?	Je oseba izrekla "ja" tudi tokrat, čeprav je izrekla "ja" že stokrat prej?
Has the person said 'yes', even if they are a partner?	Je oseba izrekla "ja", tudi če je oseba partner?
Has the person said 'yes' to every different act of intimacy, even if they have said 'yes' for sharing one act of intimacy at this time?	Je oseba izrekla "ja" za vsako obliko intimnosti posebej, tudi če je prej že izrekla "ja" za drugo obliko intimnosti?
Does the person still say 'yes' at every point of an act of intimacy? They haven't changed their mind?	Ali oseba še vedno izreka "ja" ob vsakem trenutku intimnega dejanja? Si oseba ni premislila?

4) Kaj je spolno nasilje? KAJ JE SPOLNO NASILJE?

English	Slovene
My boyfriend and I were sat in a group circle and it started off with him always calling me 'baby' which made me feel so uncomfortable and infantilised in front of the rest of the group. He also made some sexist jokes and sexual comments. I was so embarrassed and angry but I thought I had to go along with it because he was my boyfriend and nobody else in the group circle spoke up against him either.	Ko sva s fantom sedela v skupinskem krogu, me je poklical "bejba", zaradi česar sem se počutila pred ostalimi člani skupine neprijetno - kot bi bila še otrok. Povedal je tudi nekaj seksističnih šal in komentarjev. Počutila sem se osramočeno in bila sem jezna, ampak sem mislila, da moram pač potrpeti, ker je to moj fant, pa tudi nihče drug v skupini se ni oglasil zoper njega.

<p>I was dancing at a party on camp and having a great time with my friends. But one of them started dancing really close to me and then she groped me. I didn't want to make a fuss in front of everyone else who was having fun so I just tried to ignore it and didn't say anything to her.</p>	<p>S prijatelji in prijateljicami sem plesal/a in užival/a na taborni zabavi, nakar je ena od prijateljic začela plesati zelo blizu mene in me nazadnje celo otipavati. Ker nisem želel/a vznemirjati ostalih, sem vse skupaj poskusil/a ignorirati in nisem rekel/la ničesar.</p>
<p>When I was a teenager, a friend from school would text me all the time - I liked feeling wanted by another man. He asked me to send him nude photos. I didn't want to, so always said no, but he pressured me so much that eventually I gave in. Then there was one time when we were alone in person and he asked me to have sex with him. I wasn't sure but he reminded me that I'd eventually said yes to sending the nude photos. He said that he would share them around if I didn't agree, so I said yes.</p>	<p>Ko sem bila najstnica, sem si dosti dopisovala s prijateljem iz šole - rada sem se počutila zaželjeno. Prosil me je, da mu pošljem gole slike. Tega nisem želela storiti, vendar je vztrajal, dokler se nisem vdala. Ko sva bila zatem enkrat sama skupaj, me je prosil za seks. Nisem bila prepričana, ampak me je spomnil, da sem mu nazadnje slike poslala. Rekel je, da jih bo delil z drugimi, če ne bom spala z njim, zato sem pristala.</p>
<p>There was somebody in the children's group I helped at who would always show a really pervasive interest in one girl. Sometimes they bought her and her parents expensive gifts for no apparent reason. They would insist on holding, tickling, hugging and kissing her, even when she didn't want the affection. And they were always trying to be alone with the child by offering to babysit.</p>	<p>V otroški skupini, v kateri sem pomagal, je bila oseba, ki je kazala posebno zanimanje za eno od deklic. Občasno je ta oseba njej in njenim staršem brez razloga kupovala draga darila. Oseba je vztrajala pri izkazovanju pozornosti do deklice, čeprav deklica pozornosti ni želela. Oseba je nenehno poskušala biti z otrokom sama, tako da se je staršem ponujala za varstvo.</p>
<p>I have a colleague in my office who always stares at me and sometimes winks, which I hate. At the end of the day he will try to leave at the same time as me and follow me to the bus stop. He rarely ever speaks to me, but when he does, he looks me up and down which makes me feel so uncomfortable. I need to tell someone because I hate going to work now. But I'm not sure my boss will take me seriously or even believe that this is sexual harassment because he's technically never touched me.</p>	<p>Sodelavec , s katerim delava v isti pisarni, vedno strmi vame in mi včasih pomežikne, česar res ne maram. Ob koncu dneva vedno skuša oditi domov ob istem času kot jaz in mi sledi do avtobusne postaje. Redko se pogovarjava, kadar pa se, si me zelo očitno ogleduje, ob čemer se počutim neprijetno. Nekomu moram vse to povedati, saj zaradi tega ne hodim več rada v službo. Nisem prepričana, če mi bo nadrejeni verjel, ter sprejel to kot spolno nadlegovanje, saj se me sodelavec strogo gledano ni nikoli dotaknil.</p>

5) Bodi aktivna priča v naši IFM-SEI skupnosti

English	Slovene
We are all bystanders when we take part in IFM-SEI activities and participate as an IFM-SEI community.	Ko se udeležujemo IFM-SEI aktivnosti in sodelujemo kot IFM-SEI skupnost, smo vsi očividci
We all have a role and responsibility to play in preventing sexual violence.	Vsi imamo vlogo in odgovornost pri preprečevanju spolnega nasilja
We are a worldwide community of people. But we need to make sure that our responsibility is not diffused among the crowd.	Smo svetovno razširjena skupnost ljudi. Ampak moramo zagotoviti da se naša odgovornost ne porazgubi med množico.
We have a Code of Conduct - put it into practice.	Imamo kodeks vedenja - ki ga uporabljamo v praksi
Look out for each other	Pazimo drug na drugega
Notice other people's behaviour.	Pozorni bodimo na obnašanje drugih
Feel responsible.	Počutimo se odgovorno
Realise and remember the power we each possess.	Zavedajmo se in ne pozabimo moči, ki jo ima vsak od nas.
Be a supportive ally - stand with the survivors.	Bodimo v oporo - stojmo z žrtvami
Sexual violence happens in our IFM-SEI community. But it is also in our IFM-SEI community that we can prevent/ stop it happening.	Spolno nasilje se dogaja v naši IFM-SEI skupnosti. Vendar lahko v svoji IFM-SEI skupnosti to tudi preprečimo/zaustavimo.

6) Splošna obrazložitev Facebook kampanije

English	Slovene
<p>IFM-SEI is running a campaign on Facebook to raise awareness that sexual violence happens within our movement and in each of our organisations. We want to explore the role that power structures play in sexual violence, think about what sexual violence can be and about active consent. Finally we want to promote responsibility for everyone to be an active bystander, stand up and speak out against all forms of sexual violence.</p> <p>Recognising that sexual violence happens within IFM-SEI and in every one of our member organisations does not mean we condone it; it is just the first step to making a change. We want to start a conversation about sexual violence within IFM-SEI and we would love it if you share the Facebook posts in this campaign to make the issue really visible to every one of our members.</p>	<p>IFM-SEI na Facebooku vodi kampanjo za ozaveščanje o spolnem nasilju, ki se dogaja znotraj našega gibanja in v vsaki od naših organizacij. Želimo raziskati vlogo, ki jo v spolnem nasilju igrajo strukture moči, razmisliti o tem, kaj vse lahko predstavlja spolno nasilje ter o aktivni privolitvi. Poleg tega želimo spodbuditi odgovornost vseh, da postanejo aktivne priče, ne molčijo in se zoperstavijo vsem oblikam spolnega nasilja.</p> <p>Prepoznati, da se spolno nasilje dogaja tudi znotraj IFM-SEI in vseh organizacij članic, ne pomeni, da to dopuščamo - to je prvi korak do spremembe. Želimo začeti pogovor o spolnem nasilju znotraj IFM-SEI, zato bi nas razveselilo, če bi delili facebook objave te kampanje, da bo problem dobro viden vsem našim članom.</p>